

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Амурский государственный университет»



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной работе  
А. В. Лейфа

« 04 » 08 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Художественный перевод

Направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение  
Квалификация выпускника бакалавр  
Год набора 2021  
Форма обучения очная  
Курс 4 Семестр 7  
Зачет 7 семестр  
Общая трудоемкость дисциплины 72 (акад. час), 2 (з.е.)

Составитель М.Ю. Шейко, старший преподаватель

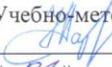
Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

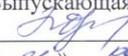
2021 г.

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 969

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации  
«1» сентября 2021 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой  Т.Ю. Ма

СОГЛАСОВАНО  
Учебно-методическое управление  
 Н.А. Чалкина  
« 01 » 09 2021 г.

СОГЛАСОВАНО  
Выпускающая кафедра  
 Т.Ю. Ма  
« 01 » 09 2021 г.

СОГЛАСОВАНО  
Научная библиотека  
 О.В. Петрович  
« 01 » 09 2021 г.

СОГЛАСОВАНО  
Центр информационных и образовательных технологий  
 М.В. Артемчук  
« 01 » 09 2021 г.

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель дисциплины:** формирование профессиональных компетенций в области художественного перевода с целью подготовки обучающихся к практической деятельности переводчика художественной литературы.

### **Задачи дисциплины:**

- дать обучающимся представление о языковой, эстетической, культурологической интерпретации художественного текста;
- ознакомить обучающихся с основными принципами перевода художественного текста;
- научить обучающихся определять общую стратегию перевода и преодолевать конкретные переводческие трудности;
- ознакомить их с основными функционально-стилистическими и жанровыми разновидностями художественного перевода.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Художественный перевод» входит в часть Учебного плана, формируемую участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Практический курс перевода (английский язык)», «Английский язык», «История языка и литературы Великобритании и США», «Стилистика русского языка и культура речи».

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

### Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
ПК-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ИД -1 ПК - 2 Знает, как осуществлять подготовку к выполнению перевода ИД -2 ПК - 2 Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода ИД -3 ПК - 2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста
ПК-3 Способен применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода	ИД-1 ПК - 3 Знает основные способы и приемы перевода ИД-2 ПК - 3 Умеет применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода

#### 4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 академических часа.

№ п/п	Тема (раздел) дисциплины	Семестр	Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)			Контроль (в академических часах)	Самостоятельная работа (в академических часах)	Формы текущего контроля успеваемости
			ПЗ	КТО	КЭ			
1	Художественный перевод – вид словесного творчества	7	2				5	Опрос
2	Лексико-стилистические вопросы перевода художественной прозы	7	2				5	Опрос
3	Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе	7	2				5	Опрос
4	Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений	7	2				5	Опрос
5	Передача в переводе исторического колорита подлинника	7	2				5	Опрос
6	Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе	7	2				5	Опрос
7	Особенности перевода художественных произведений различных жанров	7	2				13,8	Опрос
<b>ИТОГО</b>			<b>28</b>	<b>Зачет 0,2</b>			<b>43,8</b>	

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Практические занятия

№№ п/п	Наименование темы	Содержание темы
1	Художественный перевод – вид словесного творчества	Художественный перевод как специфический вид переводческой деятельности. Образность художественной литературы, ее национальная окраска, связь с исторической обстановкой. Творчество писателя и труд переводчика. Задачи художественного перевода. Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.
2	Лексико-стилистические вопросы перевода художественной прозы	Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи в переводе. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, крылатые слова и выражения, аллюзии, цитаты. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Средства выражения эмфазы, аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.
3	Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе	Понятие смысловой емкости художественного текста. Воспроизведение смысловой емкости текста в переводе. Передача смысловой многоплановости текста.
4	Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений	Содержание понятия «национальная окраска оригинала». Роль фоновых знаний в решении проблемы сохранения национального своеобразия оригинала. «Русицизмы» в переводе и бытовая окраска речи.
5	Передача в переводе исторического колорита подлинника	Средства воссоздания исторической перспективы в переводе. Архаизация, модернизация, нейтрализация исторического колорита.
6	Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе	Языковое выражение индивидуальной манеры писателя. Виды соотношений между своеобразием подлинника и формой его передачи. Манера переводчика, как фактор, влияющий на конечный результат перевода.
7	Особенности перевода художественных произведений различных жанров	Перевод детективной прозы. Особенности перевода художественных произведений, относящихся к жанру научной фантастики и фэнтези. Проблемы перевода авторской сказки. Специфика перевода юмористических произведений. Особенности перевода литературы для детей. Перевод драматургических произведений. Особенности драматического произведения. Индивидуализированные и типизированные речевые характеристики персонажей. Использование территориальных и социальных диалектов в речи персонажей. Способы передачи в переводе контаминированной речи.

## 5. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью курса «Художественный перевод». Самостоятельная работа рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, который выступает как важный резерв фактора учебного времени, средство мотивации в обучении, способствует развитию интеллектуальных способностей и формированию навыков исследовательской деятельности.

**Целью** самостоятельной работы обучающихся является приобретение новых знаний и совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой контактной работе.

№ п/п	Наименование темы	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоемкость в академических часах
1	Художественный перевод – вид словесного творчества	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста. Анализ стратегий перевода. Сопоставительный анализ нескольких переводов.	5
2	Лексико-стилистические вопросы перевода художественной прозы	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста. Анализ стратегий перевода. Сопоставительный анализ нескольких переводов.	5
3	Сохранение смысловой емкости художественного текста в переводе	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста. Анализ стратегий перевода. Сопоставительный анализ нескольких переводов.	5
4	Проблема сохранения национальной окраски в переводах художественных произведений	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста. Анализ стратегий перевода. Сопоставительный анализ нескольких переводов.	5
5	Передача в переводе исторического колорита подлинника	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста. Анализ стратегий перевода. Сопоставительный анализ нескольких переводов.	5
6	Соблюдение индивидуального своеобразия подлинника в переводе	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста. Анализ стратегий перевода. Сопоставительный анализ нескольких переводов.	5
7	Особенности перевода художественных произведений различных жанров	Предпереводческий анализ и письменный перевод текста. Анализ стратегий перевода. Сопоставительный анализ нескольких переводов. Подготовка к зачету.	13,8
<b>Итого:</b>			<b>43,8</b>

**Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:**

1. Практикум по художественному переводу [Текст] : учеб. пособие / АмГУ, ФФ ; Сост. М.Ю. Шейко. - Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2003. - 88 с.

**6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В процессе обучения для достижения поставленных целей и задач используются:

- поисково-творческие методы обучения (поиск и сбор информации, и ее анализ в рамках СР);
- методы самостоятельной работы обучающихся (работа с учебниками и другими учебно-методическими пособиями, выполнение различных упражнений и других видов деятельности);
- контрольно-оценочные методы (контрольный перевод текста, проверка выполнения СР, проверка знания необходимой лексики на занятиях;
- игровой метод (имитация ситуации перевода).

При изучении данной дисциплины обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, перечисленным в п. 9 рабочей программы.

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, а также методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, отражены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Формой промежуточной аттестации в седьмом семестре является **зачет**.

Обучающиеся выполняют письменный перевод фрагмента художественного произведения с английского языка на русский. Объем текста 2,5–3 страницы. На выполнение перевода отводится 1–1,5 недели. В ходе зачета обучающиеся зачитывают перевод и комментируют переводческие решения. В обсуждении зачетных переводов участвует вся группа.

## 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) литература

1. Андреева, Е. Д. Basic literary translation : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2013. — 121 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/30045.html>
2. Бойко, Л. Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. Б. Бойко, Е. Л. Боярская. — Калининград : Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005. — 62 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/23789.html>
3. Епифанцева, Н. Г. Произведения английских писателей в переводе на немецкий, русский и французский языки : учебное пособие по переводу / Н. Г. Епифанцева. — Москва : Московский городской педагогический университет, 2013. — 152 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/26576.html>
4. Перевод и лингвистический анализ текста : учебное пособие / составители Е. Н. Белая, Ю. М. Анохина. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013. — 166 с. — ISBN 978-5-7779-1604-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/24917.html>
5. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/23969.html>

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование	Описание
1	Операционная система MS Windows 7 Pro	Windows 7 Pro – Dream Spark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору – Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ 17

№	Наименование	Описание
2	Операционная система MS Windows 10 Education	MS Windows 10 Education - DreamSpark Premium Electronic Software Delivery (3 years) Renewal по договору - Сублицензионный договор № Tr000074357/КНВ
3	FreePascal	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL-2.0 <a href="http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html">http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html</a>
4	LibreOffice	Бесплатное распространение по лицензии GNU LGPL <a href="https://ru.libreoffice.org/about-us/license/">https://ru.libreoffice.org/about-us/license/</a>
5	PDF Creator	Бесплатное распространение по стандартной общественной лицензии GNU AGPL <a href="http://www.gnu.org/licenses/agpl-3.0.html">http://www.gnu.org/licenses/agpl-3.0.html</a>
6	Praat	Бесплатное распространение по лицензии GNU GPL <a href="http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html">http://www.gnu.org/licenses/old-licenses/gpl-2.0.html</a>
7	HotPotatoes v 6.3.0.5	Бесплатное использование без ограничений
8	<a href="http://www.translation-blog.ru">http://www.translation-blog.ru</a>	библиотека книг, журналов и других ресурсов для изучающих перевод
9	<a href="http://www.superlinguist.com">http://www.superlinguist.com</a>	электронная библиотека учебной и научной литературы по переводу и другим лингвистическим дисциплинам
10	<a href="http://www.gutenberg.org">http://www.gutenberg.org</a>	бесплатная библиотека художественной литературы на иностранных языках
11	Электронная библиотечная система IPRbooks <a href="http://www.iprbookshop.ru">http://www.iprbookshop.ru</a>	ЭБС по тематике охватывает всю область гуманитарных знаний и предназначена для использования в процессе обучения в высшей школе, как студентами и преподавателями, так и специалистами-гуманитариями

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

№	Наименование	Описание
1	<a href="http://www.window.edu.ru">www.window.edu.ru</a>	Единое окно доступа к образовательным ресурсам
2	<a href="http://www.scholar.google.ru">www.scholar.google.ru</a>	Google Scholar – поисковая система по полным текстам научных публикаций всех форматов и дисциплин
3	<a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a>	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования
4	<a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a>	Мультитран. Информационная справочная система «Электронные словари»
5	<a href="http://www.gramota.ru">www.gramota.ru</a>	Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех
6	<a href="http://www.superlinguist.ru">www.superlinguist.ru</a>	Superlinguist – электронная научная библиотека, посвященная теоретическим и прикладным вопросам лингвистики, а также изучению различных языков
7	<a href="http://www.durov.com/durov.htm">www.durov.com/durov.htm</a>	Durov.com. Профессиональный сайт студентов-филологов. Большое количество трудов по лингвистике и литературоведению, есть обширный раздел учебных материалов: ответы к экзаменам, конспекты лекций, краткие содержания литературных произведений и пр.
8	<a href="http://www.philology.ru">www.philology.ru</a>	Philology.ru. Филологический портал. Содержит систематизированную информацию по теоретической и прикладной науке. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)

## **10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Организация располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам, и обеспечивающей проведение всех видов работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Занятия проходят в учебных аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

В учебном процессе используется демонстрационное оборудование: проектор, компьютер, экран и учебно-наглядные пособия (таблицы, презентации, видеоролики).

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают: доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах.

Университет обеспечен лицензионным программным обеспечением.